



## 水道用語の英語表現（その6） 「送水管・配水管など」

### （はじめに）

今回の水道用語の英語表現では、「送水管・配水管など」を取り上げることしました。なお、以下に示す水道用語の英語表現は主に米国における使用例であって、英国などの国々や国際機関では異なる英語表現が使われていることがありますので、ご注意ください。

また、「水道管」と「給水管」の関係については、次ページ以降の「(参考1) Great Lakes Water Authority の説明図から」及び「(参考2) 一般的な水道施設の説明 (厚生労働省水道課) から」などを参照してください。

(参考) 水道管に関する英語表現 (概要)

以下のような情報を参照すると、水道管に関する英語表現の概要は以下のようになります。

水道管 : **water main** (注1)

基幹管路 : **trunk (water) main**

導送水管 : **(water) transmission main**

導水管 : **raw water transmission main**

送水管 : **treated water transmission main**

配水管 : **distribution main**

給水管 : **(water) service line**

(注1) 日本の水道法では「水道管」という用語が定義されていないこともあって、以下の(例1)と(例2)の2つのケースがみられますが、どちらが正しい(間違い)というわけではないので、どちらを指しているのか、注意・確認する必要があります。

(例1) 水道管 = 導水管 + 送水管 + 配水管

(例2) 水道管 = 導水管 + 送水管 + 配水管 + 給水管

一方、通常「水道管路延長」には「給水管延長」は含まれていません。

なお、米国で使われている「water main」には、「給水管」は含まれていません。

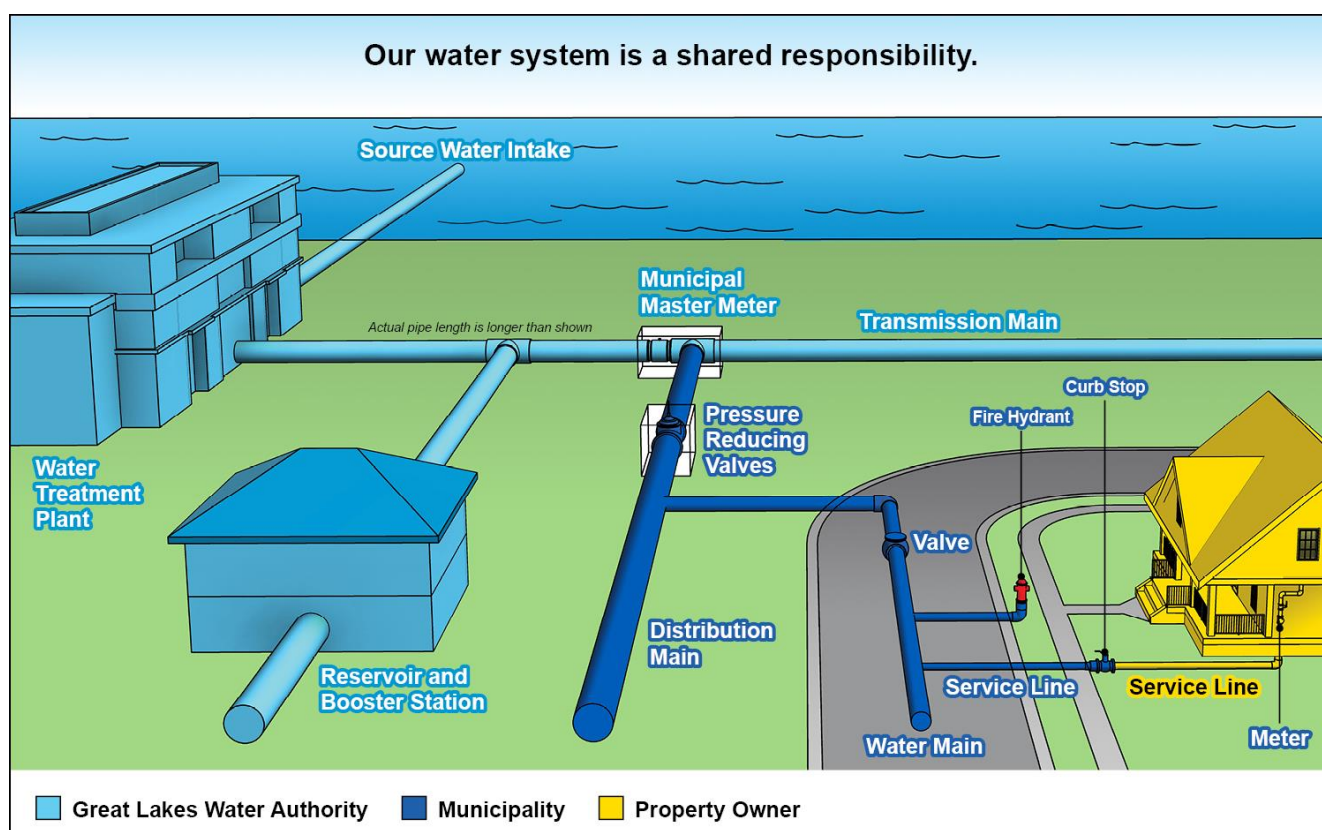
(注2) 「water main」の「main」に着目して「water main=水道本管」と和訳している事例がありますが、一般に「water main」は「配水支管」も含んでいるので、「water main=水道本管」と和訳するのは不正確となるおそれがあります。

(注3) 米国では、一般に、  
導水管+送水管+配水管 = water main  
給水管 = service line  
としています。

ただし、以下のように、「water main=配水支管」とするケースもあるようです。

### (参考1) Great Lakes Water Authority の説明図から

取水 : water intake  
浄水場 : water treatment plant  
送水管 : transmission main  
配水管 (配水本管) : distribution main  
配水支管 : water main  
給水管 : service line



(出典)

<https://www.glwater.org/wp-content/uploads/2018/06/water-system-all-shared-service-line.jpg>

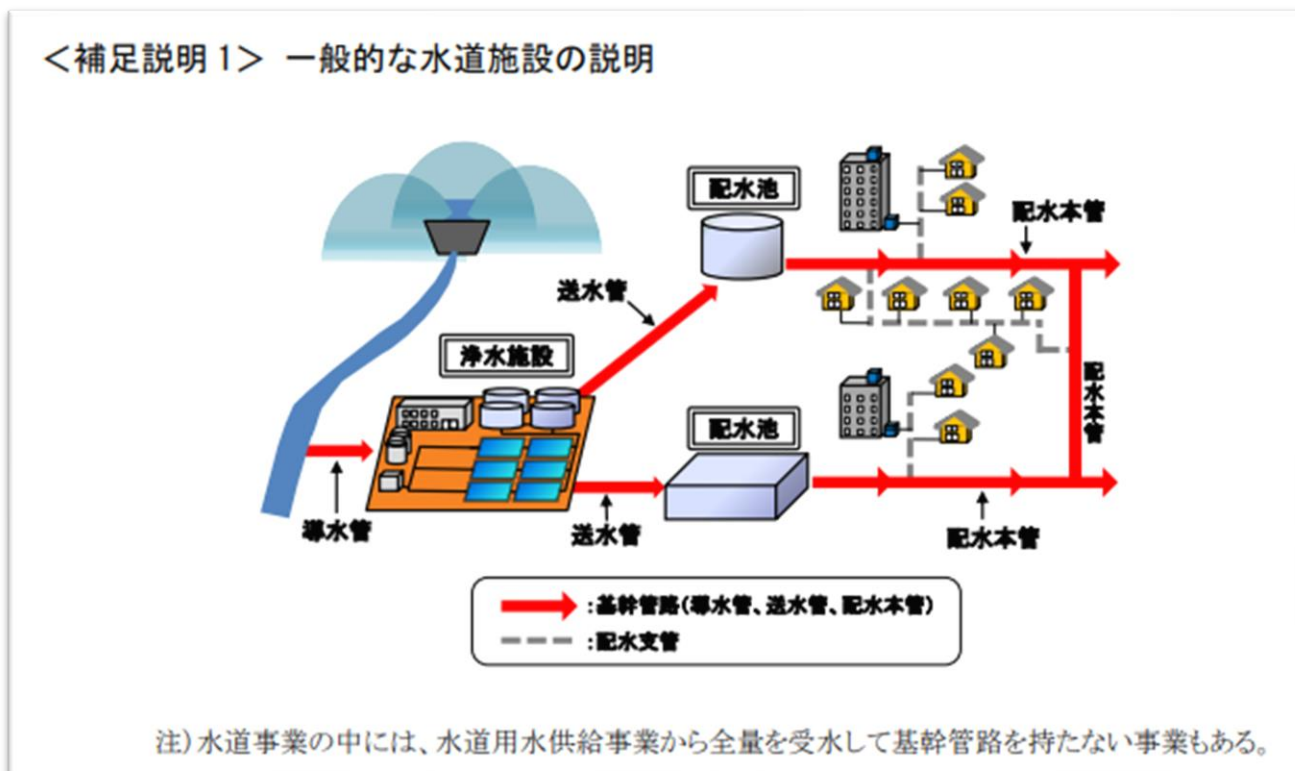
The Great Lakes Water Authority, our member partner communities and their retail customers all share the responsibility for clean water.

[DOWNLOAD](#)

## (参考2) 一般的な水道施設の説明 (厚生労働省水道課) から

I 調査結果の概要 厚生労働省では、水道事業における耐震化の推進施策の一環として、平成 20 年度から、全国の水道管や浄水施設など水道施設 (<補足説明 1>参照) の耐震化状況を調査しています。

① 基幹管路の耐震化状況 (<補足説明 2>参照) 導水管や送水管など、「基幹管路」と呼ばれる水道管のうち、耐震適合性のある管の延長は、昨年度と比較して 1,805km (基幹管路総延長の 1.6%に相当) 増加しました。



(出典) 水道事業における耐震化の状況 (令和 2 年度)

<https://www.mhlw.go.jp/content/10908000/000905768.pdf>

## 1. 米国ワシントン州の「水道システム設計マニュアル」から

導送水管 : transmission mains

配水管 : distribution mains

(出典) Water System Design Manual

DOH Pub 331-123

Revised June 2020

[Water System Design Manual](#)

<https://doh.wa.gov/sites/default/files/2022-02/331-123.pdf>

(和訳 (仮訳))

導送水管 (Transmission mains) は、水源施設、浄水施設又は浄水貯水施設から配水システムに水を供給する。

配水管 (Distribution mains) は、個々の顧客の給水管に水を供給し、該当する場合は消火栓を通じて消火用水を供給する。

(原文)

Transmission mains convey water from the source, treatment, or storage facilities to the distribution system.

Distribution mains deliver water to individual customer service lines and provide water for fire protection through fire hydrants, if applicable.

## 2. 米国オクラホマ市の「水道メーター及び給水管の設置に関する仕様」から

水道管 : water main

導送水管 : water transmission main

配水管 : water distribution main

給水管 : water service line

(出典) THE CITY OF OKLAHOMA CITY SPECIFICATIONS FOR WATER METERS AND WATER SERVICE INSTALLATIONS

The City of OKLAHOMA CITY

<https://www.okc.gov/home/showdocument?id=8>

(和訳 (仮訳))

「配水管」とは、オクラホマ市が検査、承認及び所有する口径 20 インチ (約 500mm) までの水道管を意味する。

「水道管」とは、オクラホマ市が検査、承認及び所有する送水管又は配水管を意味する。

「給水管」とは、水道管と水道メーターの入口 (市) 側との間の水道管及び設備又は付属品を意味し、オクラホマ市が検査、承認及び所有する。給水管はオクラホマ市が所有する。

「導送水管」とは、オクラホマ市が検査、承認及び所有し、口径 20 インチ (約 500mm) を超える水道管を意味し、口径 6 インチ (約 150mm) 未満の給水管又は水道管を取り付けることはできない。

(原文)

“Water distribution main” means a water main or water main extension up to and including twenty inches (20”) in diameter, which is inspected, accepted, and owned by Oklahoma City.

“Water main” means a water transmission main or a water distribution main, which is inspected, accepted, and owned by Oklahoma City.

“Water service line” means the water line and any facilities or appurtenances between the water main and the inlet (City) side of the water meter, which have been inspected, accepted, and owned by Oklahoma City. The water service line is owned by the Oklahoma City.

“Water transmission main” means a water main or water main extension in excess of twenty inches (20”) in diameter, which is inspected, accepted, and owned by Oklahoma City and which can not be tapped with anything smaller than a six (6) inch line or main.

### 3. 米国カリフォルニア州の飲料水に関する規制から

水道管（配水管）： water main

使用者の給水管： user service line

(出典) California Regulations Related to Drinking Water  
September 14, 2017

[https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/drinkingwater/documents/lawbook/dwregulations-2017-09-14.pdf](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/drinkingwater/documents/lawbook/dwregulations-2017-09-14.pdf)

(和訳 (仮訳))

§ 64551.60 使用者の給水管

「使用者の給水管」とは、水道管を個々の水道メーター又は給水接続を結ぶ管及び付属品を意味する。

§ 64551.70 水道管

「水道管（配水管）」とは、使用者の給水管を除く、配水システム内の全ての管路を意味する。

(原文)

#### §64551.60. User Service Line.

“User service line” means the pipe, tubing, and fittings connecting a water main to an individual water meter or service connection.

#### §64551.70. Water Main.

“Water main” means any pipeline, except for user service lines, within the distribution system.

### 4. 米国ニューヨーク市における基幹管路布設工事

Installation of Trunk Water Mains in W. 60th Street

♣ New **trunk and distribution water mains** Including:

48” and 36” **trunk mains**

24”, 20”, and 12” **distribution mains**

Valves, regulators, & chambers

[http://www.nyc.gov/html/mancb7/downloads/pdf/water\\_tunnel\\_presentation.pdf](http://www.nyc.gov/html/mancb7/downloads/pdf/water_tunnel_presentation.pdf)

#### 配信先変更のご連絡等について

「JWRC水道ホットニュース」配信先の変更・追加・停止、その他ご意見、ご要望等がございましたら、会員様名、担当者様名、所属名、連絡先電話番号をご記入の上、下記までEメールにてご連絡をお願いいたします。〒112-0004 東京都文京区後楽 2-3-28 K.I.S 飯田橋ビル 7F (公財) 水道技術研究センター ホットニュース担当

E-MAIL : [jwrchot@jwrc-net.or.jp](mailto:jwrchot@jwrc-net.or.jp)

TEL 03-5805-0264 FAX 03-5805-0265

また、ご連絡いただいた個人情報は、当センターからのお知らせの配信業務以外には一切使用いたしません。

#### 水道ホットニュースのバックナンバーについて

水道ホットニュースのバックナンバー(第58号以降)は、下記アドレスでご覧になれます。

バックナンバー一覧 <http://www.jwrc-net.or.jp/hotnews/hotnews-r4.html>

#### 水道ホットニュースの引用・転載について

水道ホットニュースの引用・転載等を希望される方は、上記ホットニュース担当までご連絡をお願いいたします。なお、個別の企業・商品・技術等の広告にはご利用いただけません。